

106 - Glac'haret e' ma c'halon - *Mon cœur est affligé*

Louise DUBOIS, Tregornan (Trégornan) 26.05.1979

Gla - c'ha - ret e' ma c'ha - lon, ma Dou - e pe soñ - jan,
 Bet on 've - let ma mes - trez 'vit ar wech di - we - zhañ.

Glac'haret e' ma c'halon, ma Doue pe soñjan,
 Bet on 'velet ma mestrez 'vit ar wech diwezhañ.

Skrivet e' din ma c'hoñjer, laket war baper gwenn
 Nag ur setañs jeneral 'vit dont d'he dilezen.

He dilezen a renkan an dra-ze a zo sklêr,
 Kar me zo soudard bremañ 'vit ur pennad amzer.

He dilezen a renkan 'vit mont da baseal,
 Me a dapes ma fuzilh 'vit mont da chaseal.

'Kreiz ar c'hoad pe oan erro, ma fatig a oa bras,
 Me da gemer ma renoz, enañ war ar geot glas.

O! na giz ur Vadalen, 'ouelo ha 'teploriñ,
 N'eus 'met Doue war 'r bed-mañ kapab d'am c'hoñsoliñ.

Doue 'n 'eus bet ar pouvoar da goñsoliñ an holl
 Ha nep a fi'o enañ birviken n'ey da goll.

Pe oan em brasañ glac'har 'soñjal 'barzh ma mestrez,
 Kazi 'vel dre ur mirakl, me 'rañkontr un he'ez.

Me a stouas d'am daoulin 'vit mont d'he saludiñ,
 Nag un êl deus beurzh Doue 'zeuas d'am c'hoñsoliñ :

"Aretet, galant yaouank, aretet ho têrou,
 Ha laket ho koñfiañs en gloar an neñvoù.

Nimp zo laket war an douar 'kreiz an displijadur,
 Na be'añ fôt a netra, mar karemp be'añ fur.

Nimp a zo 'vevo e kreiz an dizerioù
 Ma kemerfemp hon plijadur 'vit tremen hon de'ou!"

Mon cœur est affligé, mon Dieu, quand j'y pense,
 Je suis allé voir ma maîtresse pour la dernière fois.

Elle m'a écrit mon congé, a mis sur papier blanc
 L'ordre formel de la laisser.

Je dois la laisser, c'est une évidence,
 Car je suis maintenant soldat pour un bon moment.

La laisser je le dois pour m'en aller,
 Je pris mon fusil pour aller chasser

Au milieu du bois quand j'arrivai, ma fatigue était grande,
 Et moi de prendre mon repos, là sur l'herbe verte.

Comme une Madeleine, pleurant et déplorant,
 Il n'y a que Dieu en ce monde qui puisse me consoler.

Dieu a eu le pouvoir de consoler tout le monde
 Et celui qui lui donnera sa confiance jamais n'ira à sa perte.

Quand j'étais au plus profond de ma douleur, pensant à ma
 maîtresse,
 Comme par miracle, je rencontraï une biche.

Je me mis à genoux pour la saluer,
 Un ange envoyé par Dieu vint me consoler :

"Arrêtez, jeune galant, arrêtez vos larmes,
 Mettez votre confiance dans la gloire des cieux !

Nous sommes mis sur la terre parmi les déplaisirs,
 Sans en être responsables, si nous voulions être sages !

Nous vivons au milieu des déserts,
 Si nous prenions notre plaisir pour passer nos jours !"